

## 表彰の理由

### Why Norman Cousins Was Selected as the Seventh Recipient of the Niwano Peace Prize



1956年、ワシントン・ジェファーソン大学で名誉学位を受ける

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第7回庭野平和賞を、アメリカ・カリフォルニア大学教授ノーマン・カズンズ博士に贈呈することを決定致しました。

ノーマン・カズンズ博士は、アメリカ屈指の指導的評論誌『サタデーレビュー』の編集長を35年にわたり務めたあと、カリフォルニア大学ロサンゼルス校の教授として教鞭をとってこられました。

この間の広範囲にわたる深い学識に基づく論評は、多くの人々を啓発させていただき、博士の平和を希求する情熱的行動力は世界中の人々に甚大な影響を与えました。特に「核兵器廃絶に向けての活動」、「宗教者との協力による平和活動」、「世界連邦主義者運動のリーダーとしての活躍」等の分野では誠に顕著なものがあります。

博士のこのような理論と幅広い実践は、ヒューマニストとしての人類愛に満ちた行動として、世界の人々から尊敬され、賞賛を得ております。

まず、「核兵器廃絶に向けての活動」については、青年時代から一貫した献身的努力が続けられており、博士が1957年に創設した『健全な核政策のための国内委員会』は、現在アメリカで最大の勢力を誇る平和・軍縮団体として活動を続けているほか、各国首脳と核軍縮交渉を成立させた功績は誠に甚大であります。

また、日本においても、博士との関わりは甚深なるものがあります。特に広島においては、原爆の悲惨さを憂慮され、1949年原爆孤児400人を「里子」にする制度を創

The Niwano Peace Foundation, acting on the recommendation of the Niwano Peace Prize Screening Committee, has decided to award the seventh Niwano Peace Prize to Norman Cousins, editor of the *Saturday Review* for thirty-five years and now a professor at the University of California at Los Angeles.

In addition to both entertaining and edifying millions of readers with his eloquent and erudite commentary in the pages of the *Saturday Review* and elsewhere, he has had a great influence on people the world over through his ardent efforts to further the cause of peace. Especially noteworthy are his activities in three areas: nuclear disarmament, peace activities in cooperation with people of religion, and the world federation movement. His combination of theory and practice have won him worldwide respect as a humanist impelled by love and compassion for humanity. It is for these qualities that he has been selected to receive this year's Niwano Peace Prize.

Professor Cousins has devoted himself to the nuclear disarmament movement almost since the inception of nuclear weapons, campaigning tirelessly for the reduction of nuclear arsenals both in the United States and elsewhere. In 1957 he founded the National Committee for a Sane Nuclear Policy, which continues as the Sane Freeze Campaign—the largest secular peace and disarmament group in the United States today. He also has close ties with Hiroshima. In 1949 he set up a foster care program for four hundred children orphaned by the atomic bomb, and he also arranged for the so-called Hiroshima Maidens, young women severely burned by the atomic bomb, to receive treatment in the United States. Other



設したほか、日本では治療しにくいとされた『原爆乙女』達をアメリカで治療させた話は人の良く知るところであります。

博士はまたナチスの圧政下で拷問を受けたポーランド人をアメリカでリハビリするなど、人道的立場で救済活動に献身されました。博士のこのような平和を希求する情熱は、世界的に影響を与える結果となりました。

「宗教者との協力による平和活動」についても顕著なものがあります。世界平和のためには、精神的要素が大きく作用することに早くから着目し、多くの宗教者と協力して平和活動に率先してられました。アメリカ国内においては、ユニテリアン・ユニバーサリスト協会会長故デナ・マクリーン・グリーン博士やホームー・ジャック博士、全米ユダヤ教会連合会長モーリス・アイゼンドラス師、更にはクエイカーの指導者との密接な協力活動を進めるなど、宗教指導者と各種の平和機関との触媒役を遂行されました。特にクエイカー教徒とは『原爆乙女』の米国治療に多大なる業績を残されました。このような活動は、宗教界にも核軍縮による平和活動の重要性を覚醒させることになったのであります。

博士はまたローマ教皇ヨハネ23世の個人的使節として、幽閉されていた2人の枢機卿の解放を求めて、フルシチョフ・ソ連書記長と交渉し、成功させた手腕は大いに評価されるところであります。

「世界連邦主義者運動」についても、卓越した理論と実践により、設立当初より指導的役割を果たされました。現在のような分断と混迷した世界情勢を憂い、平和の達成のためには相互の協力と扶助の精神に立脚した活動が必要であるとの信念に基づき、世界連邦主義者世界協会の第6代会長として、運動の普及に尽力されました。

博士のこのような人間性の尊重を根幹とする真摯な発言は、多くの著作活動となって出版されているほか、博士の献身的活動は、幅広い共感を得ているところであります。

当審査委員会としても博士の今日までの活動に対し、甚深なる敬意を表するとともに、今後とも世界平和の更なる前進を祈念し、ここに第7回庭野平和賞を贈呈します。



ジョージ・ブッシュ大統領と

humanistic relief activities include enabling Polish victims of Nazi torture to receive rehabilitation treatment in the United States.

He has also cooperated actively with many people of religion in peace activities, motivated by his understanding of the importance of the spiritual dimension in human happiness. In the United States, he has brought together peace organizations and religious leaders, such as Homer A. Jack and the late Dana M. Greeley of the Unitarian Universalist Association; Rabbi Maurice N. Eisendrath, president of the Union of American Hebrew Congregations; and Quaker leaders. His cooperation with the Quakers in connection with the Hiroshima Maidens program is a noteworthy example. In addition, as the personal envoy of Pope John XXIII he negotiated successfully with Soviet leader Nikita Khrushchev for the release of two cardinals, one from the Ukraine and one from Czechoslovakia.

He has played a leading role in the world federation movement since its foundation, as well, thanks to his combination of rigorous theory and vigorous action. As the sixth president of the World Association for World Federation he devoted himself to expanding the movement, driven by the conviction that activities based on a spirit of cooperation and mutual aid are essential to bringing peace to this divided and turbulent world.

The sincerity of Professor Cousins's words and actions, springing as they do from his deep respect for human dignity, have gained widespread sympathy for the causes he espouses. The Niwano Peace Foundation presents him with the seventh Niwano Peace Prize both in honor of his achievements and in the hope that his example will inspire others devote themselves to furthering the cause of world peace.